

Die Muttersprache des hl. Franz Xaver

Väterlicherseits stammte der hl. Franz Xaver aus Yatsu in Nieder-Navarra, mütterlicherseits aus Azpilcueta im Baztan Tal, beide heute noch wie im 16. Jahrhundert urchtes baskisches Sprachgebiet. Geboren aber wurde der Heilige im Jahre 1506 auf Schloss Xaver, hart an der Grenze Aragons. Hier lernte der junge Francisco auf dem Schoß der Mutter die ersten Worte stammeln, hier wuchs er zum Knaben & Jüngling heran, bis er mit 19 Jahren seine navarresische Heimat verliess, um sie nie mehr wiederzusehen.

1. Schloss Xaver liegt heute ausserhalb des baskischen Sprachgebiets wie der grösste Teil Navarras. Aber dem war nicht immer so. *B. de Arrigarai* bemerkt in seiner «*Gramática del Euskera*», er habe von einem alten Mann aus Tudela, der 1913 94 jährig starb, gehört, im ersten Karlistenkrieg (1834-1839) habe man noch vor den Toren von Tafalla Baskisch gesprochen (1). In seinen beiden Artikeln «*El Vascuence en la vieja Navarra*» beweist *E. de Munárriz Urtasun* in dieser Zeitschrift aus den im Nationalarchiv aufbewahrten Zeugenverhören für den Adelsnachweis, dass in der Merindad Tafalla die baskische Sprachgrenze noch 1708 wenigstens bis Barosoain, in der Merindad Estella 1677 wenigstens bis Artazu, Arzoz, Viguria & 1643 bis Lezaun reichte (2). *P. José de Moret S. J.* aber erklärt in seinen 1677 vollendeten «*Anales de Navarra*» von den Bewohnern dieses Landes:

«*Preciáanse los navarros, como tambien sus finitimos guipuzcoanos, alaveses y vizcainos, traer su origen de los primitivos y originarios españoles... Traen tambien por argumento su Lengua nativa Vascónica ... La cual en lo antiguo fue común de todos los pueblos vascones, como el mismo nombre de Vascuence lo dice; y el Rey D. Sancho el Sabio la llamó Lengua de los Navarros. Pero en nuestros tiempos algunos pueblos, con el largo comercio con los fronte-*

(1) *B. de Arrigarai*, *Gramática del Euskera*, Donosti 1919, 8.

(2) *Revue Intern. des Etudes Basques* 14 (1923) 686; 15 (1924)

rizos, la han perdido, otros la hablan promiscuamente con la común de España; todas las regiones montuosas la retienen como única». (1. I, c. 1, n. 4).

2. Welches war nun die Muttersprache des hl. Franz Xaver? *Spanisch oder Baskisch*? Es hat seit dem 16. Jahrhundert nicht an Leuten gefehlt, die sich für das *Spanische* entschieden. Franz Xaver selber schien das zu versichern. Als *P. H. Tursellins S. J.* im Jahre 1596 die erste Sammlung der Briefe des Heiligen in lateinischer Übersetzung veröffentlichte, nahm er darin auch einen Brief auf, den Xaver Anfang 1544 von Cochín an seine Mitbrüder in Europa schrieb & worin er ihnen seine ersten Arbeiten unter den Perlfischern an der Südspitze Indiens schilderte.

«Cum primum veni», so berichtet der Pater da, «sciscitatus sum ex eis, ecquam Christi Domini nostri notitiam haberent? Verum percentanti mihi de fidei capitibus quid sentirent, quidve amplius iam crederent, quam antea Ethnici, nihil respondebant aliud, nisi se esse Christianos, & quod *Lusitanae* linguae rudes essent, Christianae religionis praecepta & mysteria ignorare. Itaque cum neque illi meam, neque ego illorum linguam intelligerem, quod ego *Hispanice*, illi *Malavarice loquerentur*; primum delegi ex eorum numero maxime ingeniosos ac literatos: deinde sermonis utriusque peritos diligentissime conquisivi. Ita cum dies complures unum in locum convenissemus, communi operâ, summo labore convertimus Catechismum in *Malavaricam* linguam» (3).

Diese Fassung des Briefes, in der Xaver der Muttersprache der Tamil Fischer das Spanische als die seinige gegenüberzustellen scheint, ging in alle späteren Ausgaben & in alle Übersetzungen Tursellins, so die deutschen von *Eglauer S. J.* (4) 1794, *J. Burg* (5) 1840, *E. de Vos S. J.* (6) 1877, die italienischen z. B. die von *F. Amici* (7) 1828, die französischen z. B. die von *L. Pagès* (8) 1855 & *L. Zaleski* (9) 1910, die englischen z. B. die von *H. J. Coleridge S. J.* (10) 1872,

(3) *Francisci Xaverii Epistolarum Libri Quatuor*. Romae. 1.

I, ep. 4.
(4) *Gesammelte Briefe des hl. Franciscus Xaverius*. Augsburg 1794. 82-83.

(5) *Die Briefe des grossen Apostels von Indien & Japan, des hl Franz von Xavier*. Neuwied 1840, I 119.

(6) *Leben & Briefe des hl. Franciscus Xaverius*. Regensburg 1877 I 109.

(7) *Lettere Istoriche di San Francesco Saverio*. Ascoli 1828 I 63-64.

(8) *Lettres de Saint François-Xavier*. Paris 1855 I 78.

(9) *Saint François Xavier Missionaire*. Einsiedeln 1910, 31-32.

(10) *The Life & Letters of St. Francis Xavier*. London 1872 I 151.

L. Zaleski (11) 1910, *L. X. Fernandes* (12) 1921, & auch in die spanische von *F. Cutillas S. J.* (13) 1752 über, obwohl der Pater erklärt, dass er mehrfach auf ältere handschriftliche Texte zurückgehe, & der Leser so den Eindruck gewinnen konnte, auch im spanischen Urtext bezeichne Xaver das Spanische als seine Muttersprache.

3. 30 Jahre vor der Briefausgabe Tursellins war freilich eine andere Briefsammlung in lateinischer Sprache erschienen, die auch den fraglichen Xaveriusbrief enthielt, aber die genannte Stelle über die Muttersprache des Heiligen anders übersetzte, die in Löwen gedruckten «*Epistolae Indicae de Stupendis et Praeclaris Rebus*» (Lovanii 156). Hier hiess es:

«Ubi primum in oram veni, quam habitant, curae mihi fuit interrogare; ecquam de Christo Domino nostro noticiam haberent? Turn tenerentne articulos fidei? Hinc quid crederent? Quidve amplius iam fidei nostrae initiati haberent, quam antea gentiles cum essent? Nil illi aliud responderunt, quam Christianos esse se: Legern vero nostram, & ea quae credenda sunt (quoniam *idioma nostrum* non intelligerent) ignorare. Cum ergo invicem non satis intelligeremus (*quod illi lingua uterentur Malauar, ego vero Celtiberica, vulgo Vazi- quenza*) convocavi peritiores eorum, quosque sciebam *utriusque idiomatis esse gnaros*. Qui dum multis diebus unum in locum coeunt: tandem magno labore in linguam gentis nonnullas, easque pias transfuderunt orationes» (2-3).

Hier steht also das gerade Gegenteil von Tursellinus, denn der hl. Franz Xaver bezeichnet das *Baskische* & nicht das Spanische als seine Muttersprache. *Pagés*, der in seiner französischen Übersetzung Tursellinus folgt, gibt in einer Fussnote darum den Löwener Text: «Je parlais la langue basque, et eux la langue malabare» & fügt bei: «En effet, la langue basque est l'idiome de la Navarre, pays de notre Saint» (14) Bereits vor ihm hatte ein spanischer Pater, der kritische Herausgeber der Xaveriusbriefe *R. Menchaca S. J.*, in seiner 1795 zu Bologna erschienenen Ausgabe auf den Löwener Text hingewiesen, aber wegen des Kontextes dem des Tursellinus den Vorzug gegeben mit der Bemerkung:

«Ed. Lovan. «quod illi linguâ uterentur Malavariçâ, ego vero

(11) *St. Francis Xavier*. Einsiedeln 1910, 32.

(12) *The Hand of Xavier in the Pearl Fishery Coast, compiled by a son of St. Francis Xavier*. Madras 1921, 7.

(13) *Cartas de S. Francisco Xavier, traduzidas de Latin en Castellano*. Madrid 1752 I 115.

(14) *Lettres de Saint François-Xavier*. Paris 1855 I 78.

Celtibericâ, vulgo Vaziquenzâ». Ubi «Vaziquenza» est pro «*Vasquenze*», *quae patria erat Xaverii lingua*. Xaverium autem apud Indos patria Vasconum lingua usum fuisse, quis credat?» (15).

In der Tat besagt die Fassung bei Tursellinus direkt nicht da Spanisch meine Muttersprache war», sondern nur: «da ich Spanisch sprach, jene Malabarisch», & die vorausgehende Bemerkung, die Perlfischer hätten kein Portugiesisch gekonnt, & die nachfolgende, Xaver habe Leute gesucht, die beide Sprachen konnten, schien Tursellins Übersetzung zu stützen.

Dieselbe Schwierigkeit wie Menchaca hatte schon sein Ordensmitbruder *P. F. de Souza S. J.*, weshalb er in seinem 1697 vollendeten «*Oriente Conquistado*» die fragliche Stelle einfach frei aber setzte: «E que podia eu aqui fazer, se nem eu os entendia a elles, nem elles a mim, porque eu fallava *Portuguez*, elles *Tamil*?» (16).

P. J. de Lucena S. J. aber, der beste unter den portugiesischen Xaveriusbiographen, hatte die Schwierigkeit gelöst, indem er den Inhalt des Briefes in seinen eigenen Worten erzählte & 1600 schrieb:

«Que faria hum homem *de lingoa*; & *naçam Nauarro*, vendose naquella costa da Irrdia tarn pobre & só, como se de hum naufragio o lançára o mar na area, sem ter quem o esperasse, recolhesse, nem entendesse?» (17).

4. Wie das Gesagte zeigt, nahm Lucena an, dass Baskisch die Muttersprache des Heiligen war. Vielleicht war ein Grund der, dass ihm der handschriftliche Text des Xaveriusbriefes in der spanischen Ursprache vorlag. Erst 1894 wurde der *Urtext* von *Camara Manoel* nach dem Codex Conimbricensis (18) & dann 1900 in der textkritischen Ausgabe der Xaveriusbriefe der «*Monumenta Xaveriana*» veröffentlicht. Darin lautet unsere Stelle nach der ins Jahr 1557 zurückreichenden Abschrift des Codex Ulyssiponensis I:

«Luego que llegue a esta Costa, donde ellos estan, procure saber dellos el conocimiento que de Xo. nuestro Señor tenían; y demandándoles acerca de los artículos de la fee lo que creyan o tenían más aora que eran cristianos que quando eran gentiles, no hallava en

(15) *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Epistolarum omnium libri quatuor, opera R. M. Bononiae 1795 I 80.*

(16) *Oriente Conquistado*. Lisboa 1710. Pt. I, Conqn. II, Div. I, § 6.

(17) *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier*. Lisboa 1600.

(18) *J. P. A. da Camara Manoel, Missões dos Jesuitas no Oriente*. Lisboa 1894, 8.

ellos otra respuesta sino que eran cristianos, y que por no entender ellos *nuestra lengua* no sabían nuestra ley ni lo que avian de creer; y como ellos no, me entendiessen ni yo á ellos, *por ser su lengua natural malavar y la mía bizcaina*, ayunté los que entre ellos eran más sabios, y busqué personas *que etendiessen nuestra lengua y la suya*, y después de avernos ayuntado muchos días con grande trabajo, sacamos las oraciones» (19).

5. 12 *Handschriften* zogen die *Monumenta Xaveriana* für diesen Brief heran. Eine kurze Tabelle möge deren Lesarten zeigen.

| | | |
|----------|----------------|------------------------------|
| um 1551 | Rom. ap. 65 | bizcaina |
| um 1557 | Ulyssip. I | bizcaina |
| um 1569 | Ulyssip. II | bizcaina |
| um 1570 | Conimbric. | bizcayna |
| um. 1570 | Eborens. | bizcaina |
| vor 1588 | Rom. ap. 78 | bizcaina |
| um 1590? | Villarej. I | vizcayna |
| um 1590? | Villarej. II | viscayna |
| 1639 | Var. Hist. I | bascuença |
| 1639 | Var. Hist. III | celtiberica, vulgo vazquenza |
| 16. Jh? | Matrit. | biscayna |
| 1746 | Macaensis | biscaina |

Das Original des Briefes, am 15. Januar 1544 in Cochin geschrieben, kam im Herbst desselben Jahres nach Portugal. Es ist uns nicht erhalten. Ein Exemplar des Briefes wurde Xavers baskischem Mitbruder der P. Ant. Araoz S. J. aus Portugal nach Rom gesandt (20) & kam hier Anfang November 1544 an, wie auf der im *Codex Romanus apographus* f. 78 enthaltenen Abschrift vermerkt ist (21), die wohl noch ins Jahr 1544 zurückreicht & Randbemerkungen des P. Jodo Rebello enthält, die aus den 80er Jahren des 16. Jahrhunderts stammen. In Rom wurde der Brief ins Lateinische übersetzt & an die verschiedenen Häuser der Gesellschaft versandt. Eine solche Übersetzung enthält der *Codex Varia Historia III*, «nach alten Handschriften des Alcalá Kollegs 1639 verfasst» von P. Cristóbal de Castro S. J. (22).

(19) *Monumenta Xaveriana*. Matriti 1900 I 279-280.

(20) *Epistolae Mixtae*. Matriti 1898 I 198.

(21) Über ihn s. *Monumenta Xaveriana* I p. XX-XXI & *Schurhammer-Voretzsch. Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bahu & Franz Xavers*. Leipzig 1928 p. XXVII.

(22) Cf. *Mon. Xav.* I p. XXI-XXII & *Epistolae P. Hieronymi Nadal*. Matriti 1898 I p. LIII-LIV.

Die Häuser der spanischen & portugiesischen Provinzen erhielten Abschriften des spanisch geschriebenen Originals. Solche sind uns erhalten im *Codex Varia Historia I*, ebenfalls 1639 von P. Cristóbal de Castro verfasst (23), & im *Codex Matritensis*, einem Packet das allerlei Missionsbriefe & Schriften, Originale & Abschriften bis in die Zeit des Ritenstreits enthält (24). Um 1551 wurden eine Anzahl indischer Briefe, darunter auch unser Xaveriusbrief, in Portugal abgeschrieben & nach Rom gesandt; die Abschrift unseres Briefes befindet sich in *Codex Romanus apographus* f. 65. Ferner schrieb man den Brief neben vielen anderen in die grossen Bücher der «*Cartas da India*», die man im Refektor vorzulesen pflegte. So findet er sich in dem um 1557 vollendeten, für das Kolleg São Roque in Lissabon bestimmten *Codex Ulyssponensis I*, sowie in etwas veränderter Form in dem dazugehörigen um 1569 vollendeten *Codex Ulyssiponensis II*, in den für die Kollegien in Coimbra & Evora bestimmten, nach dem Lissabonner Exemplar um 1570 abgeschriebenen *Codices Conimbricensis & Eborensis* (25). Auch in Macao legte man sich einen solchen Band von Abschriften an, der dann 1746 wiederum für die Lissabonner japanische Missionsprokur abgeschrieben wurde, als *Codex Macaensis*, der f. 22-26 unseren Brief enthält (26). 1580 sandte P. Manuel Teixeira S. J. sein handschriftliches Xaveriusleben nach Rom, worin er eine Anzahl Briefe des Heiligen im Auszug gegeben hatte & bat, die fehlenden in Europa einzuschalten (27). Das geschah. Das Original Teixeiras ging verloren, aber zwei spanische Exemplare finden sich noch, die scheinbar dem Ende des 16. Jahrhunderts zugehören & früher im Kolleg Villarejo de Fuentes waren, wo z. B. Cutillas wenigstens eines derselben einsah, die *Codices Villarejenses I & II* (28).

6. Wenn wir nun diese 12 Handschriften, die alle direkt oder indirekt auf den Originalbrief zurückgehen, vergleichen, so finden wir, dass alle das Baskische & nicht wie Tursellinus & seine Nach-

(23) *Epistolae Nadal* I p. LIII-LIV.

(24) *Archivo Nacional Madrid. Jesuitas legajo* 271 n. 12. In den *Mon. Xav.* bei der Aufzählung der *Codices* vergessen (der dort genannte *Cod. Mad.* ff. 22-26 ist ein Druckfehler für *Cod. Macaensis*), aber im Apparat verwertet unter der Abkürzung *Mat.*

(25) Über diese *Codices* s. *Mon. Xav.* I p. XIV-XX & *Schurhammer, Ceylon* p. XXVII.

(26) Über den *Codex* s. *Mon. Xav.* I p. XIII-XIV & *Schurhammer, Ceylon* p. XXVII.

(27) *Schurhammer, Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert.* In: *Zeitschrift für Misionwissenschaft (Münster)* 12 (1922) I 47.

(28) Cf. *Mon. Xav.* I p. XXVII-XXX.

folger das Spanische als Xavers Muttersprache nennen, Damit scheint die Frage erledigt.

Oder doch nicht? Während alle neueren Xaveriusforscher, die auf den Urtext der Briefe des Heiligen zurückgehen, wie Cros (29), Brou (30) & Thibaut (31), den Ausdruck «bizcaina» jetzt mit «Baskisch» wiedergeben, wurde mir von Spaniern, so noch 1927, (freilich nicht aus philologischen Gründen) versichert, jener Ausdruck «bizcaina» im Brief des hl. Franz Xaver bedeute nicht «Baskische, sondern «Spanisch»!

Demgegenüber möchte ich nur drei unverdächtige Zeitgenossen des hl. Franz Xaver für die damalige Bedeutung des Wortes «bizcaino» anführen.

Während Franz Xaver in Indien weilte, verfasste in Coimbra der Portugiese *Fernão Lopez de Castanheda*, der Bidell der dortigen Universität, seine «*Historia do Descubrimto & Conquista da India pelos Portugueses*». Darin schrieb er im 37. Kapitel des 8. Buches von Cachil Mir, dem 17 jährigen mohammedanischen Sultan von Tidore auf den Molukken, der als 7 jähriger Knabe die überlebenden der Flotte des Magallanes, darunter auch den baskischen Piloten Sebastian de Elcano, 5 Monate, & dann als 12 Jähriger die überlebenden der Flotte des Loaysa, darunter auch eine Anzahl Basken wie deren Führer Martin Iñiguez de Carquisano, fast drei volle Jahre als Gäste auf seiner Insel gesehen hatte, da er unter den Kastilianem aufgewachsen sei, habe er damals (1531) gut deren Sprache & ausserdem Baskisch & Portugiesisch gekonnt: «E como se criara com os *Castelhanos* sabia bem a sua lingua, e a *Bizcainha e Portuguesa*, e pre zava-se muyto de as falar».

Als zweiten Zeugen für die Bedeutung des Ausdruckes «bizcaina» möchten wir den alten Prinzipal des Sankt Barbara Kollegs in Paris nennen, der Franz Xaver von 1525-1536, also 10 volle Jahre als Studenten unter seinen Hausgenossen hatte, den berühmten *Dr. Diogo de Gouvea*. Als der Brief Franz Xavers an die Jesuiten in Paris gelangte, wurde sofort eine französische Übersetzung desselben verfasst & im Druck veröffentlicht unter dem Titel: «*Copie dunne lettre missive envoiee des Indes, par monsieur maistre François xavier, frere treschier*

(29) *J. M. Gros S. J., Saint François Xavier. Sa Vie et ses Lettres.* Toulouse 1900 I 228.

(30) *A. Brou S. J., Saint François Xavier.* Paris I 3.

(31) *E. Thibaut S. J., Lettres de S. François Xavier.* Bruges 1922

en Ihesuchrist, de la societe du nom de Jhesus, a son preuost monsieur Egnace de Loyola, & a tous ses freres estudians aux lettres a Romme, Pauie, Portugal, Valence, Coulogne, & a Paris». Es war der erste im Druck erschienene Brief des einstigen Schiilers Diogo de Gouvea's; & der einstige Prinzipal, der aus 10 jährigem täglichem Verkehr doch wohl wissen musste, was Xavers Muttersprache war, hatte als Zensor die Übersetzung gelesen, wie seine vom 21. Januar 1545 datierte Approbation am Schluss besagt. Die Übersetzung der hier in Frage kommenden Stelle aber lautet darin:

«Incontinent apres mon aduenement en ces pays iay voulu scauoir quelle cognoissance ilz auoient de nostre seigneur Iesuschrist, en les interrogans sil scauoient les articles de nostre foy & en quoy ilz croyoient, & comment, attendu que au precedent ilz estoient gentils & payens, lesquels ne mont autre chose respondu sinon quilz estoient chrestiens, & a raison quil nentendoient nostre langage, ne de nostre loy, ne de ce quil fault croyre, ne auoient aucune cognoissance, parquoy donque veu que ne les entendoys ne eulx moy, *car leur langue estoit Malauar & la mienne Celtiberique vulgairement appelee vasquenza, qui est au pays dhespaigne*, iay appelee les plus doctes du lieu entendans leur langue & la nostre, lesquels apres long temps auoir conferé ensemble auecque grands labeurs ont traduit en leur langue oraisons.»

Diese französische Übersetzung erschien Anfang 1545 in Paris (32), ebenso alsbald eine gleichlautende zweite, die noch zwei weitere Briefe des Heiligen enthielt (33). Eine genaue Vergleichung nun dieses französchen Textes mit dem lateinischen des *Codex Varia Historia III* von 1639 ergibt, dass sie eine Übersetzung des lateinischen Textes ist, den der *Codex Varia Historia III* wiedergibt, & der also schon Januar 1545 in Paris vorlag. Der lateinische Text von 1639 ist also eine genaue Abschrift der lateinischen Übersetzung, die im Auftrag des hl. Ignatius von Loyola, des Ordensgenerals, sofort nach Ankunft des spanischen Urtextes Ende 1544 abgefasst & an die verschiedenen Kollegien der Gesellschaft gesandt wurde. Wir kommen damit auf unseren dritten Zeugen, *Ignatius von Loyola* selber, der uns für die Richtigkeit dieser lateinischen Übersetzung & somit für den Sinn der fraglichen Stelle des Briefes bürgt. Die Stelle lautet hier:

(32) Das einzige uns bekannte Exemplar dieser Ausgabe ist das der Bibliothek des India Office, London 78 A 9.

(33) Das einzige uns bekannte Exemplar dieser vermehrten Ausgabe ist in der Bibliothèque Nationale, Paris o²k 489.

«Ubi primum in oram veni quam habitant, curae mihi fuit indagare quam de Christo Domino nostro notitiam haberent. Percunctatus sum num tenerent articulos fidei, quid crederent, aut quid amplius, iam fidei nostrae inaugurati, haberent, quam antea gentiles cum essent. Nil illi aliud responderunt, quam se christianos esse, legem vero nostram et ea quae credenda sunt (quia idioma nostrum non caperent) ignorare. Cum ergo neque illi me neque ego illos intelligerem, *lingua quippe eorum erat malauar, mea vero celtiberica, vulgo vazquenza*, convocavi eos, qui in eis erant peritiores, et eos homines, qui nostrum et eorum idioma callerent, qui dum multis diebus urrum in locum coeunt, tandem magno labore in linguam gentis illius transfuderunt orationes.» (34)

Diesen beiden Zeugnissen Gouvea's & Ignatius von Loyola's brauchen wir nichts mehr hinzuzufügen.

7. Als der hl. Franz Xaver sich 1552 zum Sterben niederlegte, stand ihm der treue chinesische Diener Antonio bei. In den beiden Berichten, die Antonio über die letzten Augenblicke seines Meisters hinterlassen hat, teilt er uns mit, der Heilige habe auf seinem Krankenlager Zwiesgespräche mit Gott gehalten in einer Sprache, die er nicht verstand: «Com voz alta, a modo de pregação fazia alguns colloquios de couzas, *que Ihe eu não entendia, per não serem em nossa lingoa*, ainda que algumas vezes, Ihe ouvia repetir muitas vezes estas palavras: «*Tu autem meorum peccatorum et delictorum miserere*» e n'isto com outras palavras, *que Ihe eu não entendia*, esteve fallando com grandissimo fervor por espaço de sinco ou seis horas, e o nome de Jesu nunca Ihe sahia da boca.» (35) Und im anderen Bericht schreibt Antonio: «Hazía grandes colloquios en voz alta con nuestro Señor en *Aversas lenguas que savía*. Lo que le entendí fué repetir muchas vezes estas palabras: «*Jesu, fili David, miserere mei*» (36).

Als der grosse Nachfolger Xavers, der Visitator A. Valignano S. J., 1578 nach Macao kam, traf er dort den alten Antonio noch am Leben & liess sich von ihm genau über die letzten Augenblicke des hl. Franz Xaver & jene dem treuen Gefährten unverständliche Sprache unterrichten (37). Das Resultat seiner Nachforschungen aber fasste er in seiner «*Historia del Principio y Progreso de la Campaña de Jesús en las Indias Orientales*» in die Worte zusammen:

(3 4) *Mon. Xav.* I 297-298.

(3 5) *Monumenta Xaveriana.* Matriti 1912 II 790-791.

(3 6) *Ib.* 896.

(3 7) *Schurhammer, Xaveriusforschung* 146.

«Un día antes que muriese, según me dezía el dicho moço llamado Antonio de Sancta Fe, que aún halle vivo en la China, buen cristiano, honrrado y viejo, estuvo el dicho Padre casi siempre con los ojos ahora levantados al cielo, ahora fixos en una sola parte, *hablando en language que él no entendía*, y hablando desta manera repetía muchas vezes algunos versos de los Psalmos encomendando su alma a Dios; y desta manera estuvo hablando por sí mesmo casi aquellos dos días enteros hasta que falleció; *y conforme á lo que dél colegi, parece que hablava con Dios nuestro Señor, hablando en su lengua natural, que el moço no entendía*» (38).

Antonio, der 7-8 Jahre im Sankt Paulskolleg zu Goa erzogen worden war & 4 Jahre Latein studiert hatte (39), konnte ohne Schwierigkeit Latein, Portugiesisch & Spanisch verstehen; aber die Sprache, die der Heilige in der Kindheit & im Sterben sprach, seine Muttersprache, verstand er nicht, denn die war Baskisch.

P. Georg SCHURHAMMER S. J.

(3 8) *Mon. Xav.* I 190-191.

(3 9) *Cros, St. François de Xavier* II 340.